

С Е Р В И С

Слово *сервис* впервые в русском языке было отмечено в «Словаре иностранных слов» (1937). Интересно, что в «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова (1940) первым значением дано узкоспециальное, спортивное: «*сервис* [сэ], -а, мн. нет, м. [англ. *service*] (спорт.)». То же, что *сервировка*. Искусный сервис». «*Сервировка*, -и, мн. нет, ж. (спорт). Действие по глаголу *сервировать*, подача мяча. *Искусная сервировка, трудная сервировка...*». И только как второе (причем с пометой *новое*) дается значение 'совокупность учреждений и мероприятий по обслуживанию населения в повседневных бытовых нуждах и созданию всевозможных удобств для него' (быстрая починка носильных вещей, доставка покупок на дом, справочное дело и т. д.). О новизне и еще недостаточной ассимиляции слова русским языком говорило и специально отмеченное произношение: *сервис* [сэ]. Однако позднее развилось именно второе значение. Так «Словарь иностранных слов», вышедший в 1964 году, отмечает: «*сервис* [англ. *service*] — 1) обслуживание, 2) *сп* [специальное] в теннисе и других играх — подача мяча, т. е. удар, которым игрок вводит мяч в игру».

Но развитие значений слова *сервис* еще не закончилось, и еще не все они отражены в словарях. Если Д. Н. Ушаков в 1940 году отметил значение 'совокупность учреждений и мероприятий по обслуживанию населения в повседневных бытовых нуждах...' без всяких местных ограничений, то в 17-томном «Словаре современного русского литературного языка» (1962) зафиксировано: «*Сервис*, -а, м. В некоторых странах Западной Европы — обслуживание бытовых нужд населения; совокупность учреждений по обслуживанию бытовых нужд населения и созданию

всевозможных удобств для него». Это ограничение — «в некоторых странах Западной Европы, можно полагать, не совсем справедливо. Словари иностранных слов, например, таких ограничений не делают. В 4-томном «Словаре русского языка» дано: «*сервис*, -а, м. Книжн.— Обслуживание бытовых нужд населения».

В литературе и особенно в публицистике слово *сервис* в значении — 'обслуживание населения и т. п.' встречается довольно часто: «Журнал „Служба быта“ — должен стать настоящим пропагандистом советского сервиса, в котором забота об удобствах и комфорте человека сочетается со стремлением сделать красоту хозяйкой и жилища, и вещей, и одежды, и человеческих отношений» («Литературная газета», 10 августа 1965).

Употребительность этого слова на страницах массовой печати возрастает после XXIII съезда КПСС, в период оживления интереса к работе в сфере обслуживания в области организации труда, быта, отдыха. «Рядовые сервиса... — Чувствуется большая озабоченность большинства покупателей нашим торговым сервисом... Советский сервис выходит на новые рубежи» («Комсомольская правда», 11 марта 1966); «Пустите сервис на завод» («Комсомольская правда», 26 марта 1966); «Сервис „Паннони“ — о выставке промышленных швейных машин Венгрии» («Известия», 9 июня 1966); «Сервис — это выгодно для всех... — Роль сервиса становится все заметнее». («Известия», 21 июня 1966); «Сервис начинается с улыбки» («Советская культура», 6 октября 1966).

Постепенно слово приобретает особое морально-этическое осмысление, тот или иной более специальный, узкий оттенок значения благодаря широкой сочетаемости с определениями: советский сервис, торговый сервис.

Проследим формирование новых оттенков значения еще на ряде примеров: «— Эффект экономического, разумеется, от такого обильного сервиса небольшой. — Не скажите... сервис должен быть комплексным: вас должны обслужить полностью» («Известия», 21 июня 1966); «Заоблачный сервис» («Известия», 18 июля 1966);

«Сви́репый сервис» («Советская культура», 6 октября 1966).

Как видим, слово *сервис* в словосочетании «определение + определяемое» или «субъект + именной предикат» может получить не только оценочно-качественную характеристику (обильный сервис, свирепый сервис), но и новые оттенки значения: уточняющее (советский сервис), профессионально-специальное (торговый сервис, комплексный сервис).

Существительное *сервис* находится в ряду близких по значению исконно русских слов *обслуживание — услуги*. Ср.: «Он рассказал об услугах, которые оказывают покупателям... Я заметил: — Эффект экономический, разумеется, от такого обильного сервиса небольшая» («Известия», 21 июня 1966); «Жертва сервиса... А поток жалоб в редакции от очередных жертв обслуживания, увы, не уменьшается» («Правда», 17 июля 1966); «Киевский сервис... Торговые услуги — киевлянам» («Правда», 16 июня 1967).

Однако существительное *сервис* шире по значению — «совокупность всех учреждений по обслуживанию бытовых нужд, все виды бытового обслуживания». Этот собственный оттенок значения позволил иностранному слову закрепиться в ряду русских слов *обслуживание — услуги*.

Иногда слову *сервис* придается слишком широкий смысл — не только «услуги, обслуживание», но и «внимание», «радушный прием» и даже «порядок, ритуал какого-либо торжества». Вот пример такого неоправданного употребления. «Комсомольская правда» опубликовала информацию «Сервис голубой арены» (30 июля 1967). Речь шла сначала о бас-

сейне в Лужниках и четкой работе обслуживающего персонала. А дальше сообщалось о чetyрех студентах: «Их обязанность — сервис победителей. Девушки ассистируют председателю Федерации плавания СССР З. П. Фирсову и почетным гостям спартакиады во время церемонии награждения. И букеты цветов, и милые улыбки — это ли не самое лучшее приложение к медалям...».

Обратим внимание на формальную сторону в функционировании слова *сервис*. Русские существительные *услуги, обслуживание* сохраняют достаточно развитую систему падежного управления: *услуги кому?* (дательный адресата) и *услуги кого — чьи?* (родительный субъекта); *обслуживание кого?* (родительный объекта) и *обслуживание кем?* (творительный действующего лица). Такой развитой падежной системы существительное *сервис* не имеет. Родительный падеж, возможный при нем (сервис Паннонии, сервис голубой арены), воспринимается как родительный субъекта действия или места действия. *Сервис победителей* — двусмысленно: 1) сервис, созданный для кого-то победителями, или 2) для самих победителей.

Итак, существительное *сервис* достаточно распространено в современном русском языке. Однако его функционирование оправдано только в значении «услуги, обслуживание, совокупность бытовых услуг» и не оправдано в значении «внимание, забота вне бытового плана, порядок, ритуал, церемония».

А. А. БРАГИНА,
преподаватель МГПИИЯ имени
М. Тореза

В следующем номере «Русской речи»

ч и т а й т е:

Как понимал задачи поэзии Дерявин?

Чем отличается академический словарь
от словаря-справочника?